

ˆ ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΣ

ἀ ΠΑΥΛΟΣ ΠΡΩΤΑ ΜΠΝΟΥΤΕ ΠΑΠΟCΤΟΛΟC
 ΔΕ ΜΠΕΧΡΙCΤΟC ΙΗCΟΥC. ΚΑΤΑ ΤΠΙCΤΙC
 ΝΝCΩΤΠ ΜΠΝΟΥΤΕ ΔΥΩ ΠCΟΟΥΝ ΝΤΜΕ. ΤΑΙ
 ΕΤΨΟΟΠ ΚΑΤΑ ΟΥΜΝΤΕΥCΕΒΗC β 2Ν ΘΕΛΠΙC
 ΜΠΩΝ2 ΨΑ ΕΝΕ2. ΠΑΙ ΕΝΤΑΨΕΡΗΤ ΜΜΟΨ
 ΝΔΙ ΠΝΟΥΤΕ ΜΜΕ 2ΑΘΗ ΝΝΕΟΥΟΕΙΨ ΝΨΑ
 ΕΝΕ2. ̄ ΕΑΨΟΥΩΝ2 ΔΕ ΕΒΟΛ ΜΠΕΨΨΑΧΕ
 2Ν ΝΕΨΟΥΟΕΙΨ 2Ν ΟΥΤΑΨΕΟΕΙΨ ΠΑΙ ΔΝΟΚ
 ΕΝΤΑΥΤΑΝ2ΟΥΤ ΕΡΟΨ ΚΑΤΑ ΠΟΥΕ2CΑ2ΝΕ
 ΜΠΝΟΥΤΕ ΠΕΝCΩΤΗΡ ΕΨ22ΑΙ ἀ ΝΤΙΤΟC
 Π2ΑΚ ΝΨΗΡΕ ΚΑΤΑ ΤΕΝΠΙCΤΙC 2Ι ΟΥCΟΠ.
 ΤΕΧΑΡΙC ΝΑΚ ΜΝ †ΡΗΝΗ ΝΤΜ ΠΝΟΥΤΕ
 ΠΕΙΩΤ ΜΝ ΠΕΧΡΙCΤΟC ΙΗCΟΥC ΠΕΝCΩΤΗΡ.
 ε ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΔΙΚΑΑΚ 2Ν ΚΡΗΤΗ. ΧΕΚΑΑC
 ΕΚΕCΜΙΝΕ ΜΠΚΕCΕΕΠΕ. ΔΥΩ ΝΓΤΑ2Ο
 ΕΡΑΤΟΥ Ν2ΕΝΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC ΚΑΤΑ ΠΟΛΙC ΝΘΕ
 ΕΝΤΑΙ2ΩΝ ΕΤΟΟΤΚ ΜΜΟC. ̄ ΠΕΤΕΜΝ2ΩΒ
 ΧΙ Ε2ΟΥΝ ΕΡΟΨ ΕΑΨΡ2ΑΙ ΝΟΥC2ΙΜΕ ΝΟΥΩΤ
 ΕΥΝΤΑΨ ΜΜΑΥ ΝΝΕΨΨΗΡΕ ΜΠΙCΤΟC ΕΝCΕ2Ν
 ΟΥΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΔΝ ΜΜΝΤΨΝΑ ΗΝCΕ2ΥΠΟΤΑCCE
 ΔΝ. ̄ ΨΨΕ ΓΑΡ ΕΠΕΠΙCΚΟΠΟC ΕΤΜΤΡΕΥΔΝ2ΩΒ
 Ε2ΟΥΝ ΕΡΟΨ 2ΩC ΟΙΚΟΝΟΜΟC ΝΤΕ ΠΝΟΥΤΕ
 ΕΝΟΥΧΑCΙ2ΗΤ ΔΝ ΠΕ ΕΝΟΥΡΕΨΔΝΑΤ ΔΝ ΠΕ
 ΕΝΟΥΡΕΨ†2Ε ΔΝ ΠΕ ΕΝΟΥΝΟΨCΨ ΔΝ ΠΕ
 ΕΝΟΥΜΑΙ2ΗΥ ΝΨΛΟΨ ΔΝ ΠΕ. ̄ ΑΛΛΑ ΕΨΟ
 ΜΜΑΨΜΜΟ ΜΜΑΙ ΠΕΤΝΑΝΟΥΨ Ν2ΑΚ ΝΔΙΚΑΙΟC
 ΕΨΟΥΑΑΒ ΝΕΓΚΡΑΤΗC. ̄ ΕΨΔΟΛΧ ΜΠΨΑΧΕ
 ΕΤΝ2ΟΤ ΚΑΤΑ ΤΕCΒΩ. ΧΕΚΑΑC ΕΨΕΨΔΜΔΟΜ
 ΕCΟΠC 2Ν ΤΕCΒΩ ΕΤΟΥΟΧ ΔΥΩ ΕΧΠΙΕ
 ΝΕΤΟΥΩ2Μ. ̄ 2Α2 ΓΑΡ ΝΕΤΕΝCΕ2ΥΠΟΤΑCCE
 ΔΝ. ΝΡΕΨΧΕΨΑΧΕ ΝΕΠΡΑ. ΔΥΩ ΝΡΕΨΤΑΚΕ

ΖΗΤ ΝΖΟΥΟ ΔΕ ΝΕΒΟΛ ΖΜ ΠCΒΒΕ. 12̄ ΝΔΙ ΕΨΨΕ
 ΕΨΤΜΡΩΟΥ ΝΔΙ ΕΤΨΟΡΨΡ ΝΖΕΝΗΕΙ ΤΗΡΟΥ
 ΕΥ†CΒΩ ΝΝΕΤΕΜΕΨΨΕ ΕΤΒΕ ΟΥΜΝΤΜΔΙΖΗΥ
 ΝΨΛΟC. 13̄ ΔΥΠΡΟΦΗΤΗC ΧΟΟC ΕΒΟΛ ΝΖΗΤΟΥ
 ΧΕ ΝΕΚΡΗΤΗC ΖΕΝΡΕCΙΧΙCΟΛ ΝΕ ΝΟΥΟΕΙΨ
 ΝΙΜ. ΖΕΝΘΗΡΙΟΝ ΕΥΖΟΟΥ ΝΕ. ΖΕΝΖΗ ΕΥΟΥΟCΙ
 ΝΕ. 14̄ ΤΕΙΜΝΤΜΝΤΡΕ ΟΥΜΕ ΤΕ ΕΤΒΕ ΠΔΙ ΧΠΙΟΥ
 ΖΝ ΟΥΨΩΨΤ ΕΒΟΛ. ΧΕΚΔΔC ΕΥΕΟΥΧΔΙ ΖΝ
 ΤΠΙCΤΙC. 15̄ ΕΝCΕΚΩ ΝΖΤΗΥ ΔΝ ΕΖΕΝΨCΩ
 ΝΙΟΥΔΔΙ. ΜΝ ΖΕΝΕΝΤΟΛΗ ΝΡΩΜΕ. ΕΥΚΤΟ
 ΜΜΟΥ ΕΒΟΛ ΖΝ ΤΜΕ. 16̄ ΝΚΔ ΝΙΜ ΟΥΔΔΒ
 ΝΝΕΤΟΥΔΔΒ. ΝΕΤΧΔΖΜ ΔΕ ΜΝ ΝΔΠΙCΤΟC ΜΝ
 ΔΔΔ ΟΥΔΔΒ ΝΔΥ. ΔΔΔ ΝΕΥΚΕΖΗΤ CΟΟC ΜΝ
 ΤΕΥCΥΝΙΔΗCΙC. 17̄ CΕΖΟΜΟΛΟΓΙ ΧΕ CΕCΟΟΥΝ
 ΜΠΝΟΥΤΕ CΕΑΡΝΔ ΔΕ ΜΜΟC ΖΝ ΝΕΥΖΒΗΥΕ
 ΕΥΒΗΤ ΔΥΩ ΕΥΟ ΝΔΤCΩΤΜ ΝΧΟΟΥΤ ΖΝ ΖΩΒ
 ΝΙΜ ΕΤΝΔΝΟΥCΙ.

Β

1̄ ΝΤΟΚ ΔΕ ΨΔΧΕ ΝΝΕΤΕΨΨΕ ΝΤΕCΒΩ
 ΕΤΟΥΟΧ. 2̄ ΝΖΛΛΟ ΝCΕΨΩΠΕ ΕΥΤΟΡΖ
 ΝCΕΜΝΟC ΝΡΜΝΖΗΤ ΕΥΟΥΟΧ ΖΝ ΤΠΙCΤΙC
 ΖΝ ΤΔΓΔΠΗ ΖΝ ΘΥΠΟΜΟΝΗ. 3̄ ΝΖΛΛΩ ΟΝ
 ΝΤΕΕΙΖΕ ΖΝ ΟΥCΜΟΤ ΕCΙΟΥΔΔΒ ΝΔΙΔΒΟΛΟC
 ΔΝ. ΕΝCΕΟ ΔΝ ΝΖΜΖΔΛ ΝΟΥΗΡΠ ΕΝΔΨΩCΙ.
 ΝΡΕCΙ†CΒΩ ΕΝΔΝΟΥCΙ. 4̄ ΧΕ ΕΥΕΤCΔΒΕ
 ΝΨΕΕΡΕ ΨΗΜ. ΕΡΜΔΙΠΕΥΖΔΙ. ΜΜΔΙΝΕΥΨΗΡΕ.
 5̄ ΝCΔΒΗ ΕΥΟΥΔΔΒ ΝΡΕCΙΤΕΨΜΔ ΝΔΓΔΘΟC
 ΕΥΖΥΠΟΤΑCCE ΝΝΕΥΖΔΙ ΧΕ ΝΝΕΥΧΙ ΟΥΔ
 ΕΠΨΔΧΕ ΜΠΝΟΥΤΕ. 6̄ ΝΨΗΡΕ ΟΝ ΨΗΜ
 ΠΑΡΔΚΔΔΕΙ ΜΜΟΥ ΝΤΕΕΙΖΕ ΕΡΡΜΝΖΗΤ.
 7̄ ΕΚΕΙΡΕ ΜΜΟΚ ΝCΜΟΤ ΖΝ ΖΩΒ ΝΙΜ ΖΝ
 ΝΕΖΒΗΥΕ ΕΤΝΔΝΟΥΟΥ ΖΝ ΤΕCΒΩ ΔΧΝ ΦΘΟΝΙ
 ΝΟΥΤΒΒΟ ΝΟΥΜΝΤCΕΜΝΟC. 8̄ ΝΟΥΨΔΧΕ

ΕΥΧΟΟΥΧ ΔΧΝ ΔΡΙΚΕ ΧΕ ΕΡΕ ΠΕΤ† ΟΥΒΗΝ
 ΧΙΨΙΠΕ ΕΜΝΤϚ ΛΑΔΥ ΜΠΕΘΟΥ ΕΧΩ ΕΡΟΝ.
 Θ ΝΖΜΖΛ ΕΤΡΕΥΖΥΠΟΤΑΨΕ ΝΝΕΥΧΙϚΟΟΥΕ.
 ΕΥΡΑΝΔΥ ΖΝ ΖΩΒ ΝΙΜ. ΕΝϚΕΟΥΩΖΜ ΔΝ.
 Γ ΕΝϚΕΖΕΠ ΛΑΔΥ ΔΝ. ΑΛΛΑ ΕΥΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ
 ΜΠΙϚΤΙϚ ΝΙΜ ΕΝΑΝΟΥϚ. ΧΕΚΑΔϚ ΕΥΕΚΟϚΜΙ
 ΝΤΕϚΒΩ ΜΠΕΝϚΩΤΗΡ ΝΝΟΥΤΕ ΖΝ ΖΩΒ ΝΙΜ.
 Δ ΑΤΕΧΑΡΙϚ ΓΑΡ ΜΠΝΟΥΤΕ ΠΕΝϚΩΤΗΡ ΟΥΩΝΖ
 ΕΒΟΛ ΝΡΩΜΕ ΝΙΜ ΔΒ ΕϚ†ϚΒΩ ΝΑΝ. ΧΕΚΑΔϚ
 ΕΔΝΚΩ ΝϚΩΝ ΝΤΥΝΤΨΑϚΤΕ ΜΝ ΝΕΠΙΘΥΜΙΑ
 ΝΚΟϚΜΙΚΟΝ ΝΤΝΩΝΖ ΖΝ ΟΥΜΝΤΡΜΝΖΗΤ
 ΜΝ ΟΥΜΝΤΔΙΚΑΙΟϚ. ΜΝ ΟΥΜΝΤΕΥϚΕΒΗϚ ΖΜ
 ΠΕΙΔΙΩΝ. ΓΡ ΕΝΔΩΨΤ ΕΒΟΛ ΖΗΤϚ ΝΘΕΛΠΙϚ
 ΜΜΑΚΑΡΙΟϚ. ΜΝ ΠΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΜΠΕΟΥ
 ΜΠΝΟϚ ΝΝΟΥΤΕ. ΜΝ ΠΕΝϚΩΤΗΡ ΙΗϚΟΥϚ
 ΠΕΧΡΙϚΤΟϚ. Δ ΠΔΙ ΕΝΤΑϚΤΑΔϚ ΖΑΡΟΝ
 ΧΕΚΑΔϚ ΕϚΕϚΟΤΝ ΕΒΟΛ ΖΝ ΔΝΟΜΙΑ ΝΙΜ. ΔΥΩ
 ΝϚΤΒΒΟΝ ΝΑϚ ΝΟΥΛΑΟϚ ΕϚΤΟΥΗΤ. ΝΡΕϚΚΩΖ
 ΕΖΕΝΖΒΗΥΕ ΕΝΑΝΟΥΟΥ. ΓΕ ΧΩ ΝΝΔΙ ΔΥΩ
 ΝΓΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΝΓΧΠΙΟ ΖΝ ΟΥΕΖϚΑΖΝΕ ΝΙΜ.
 ΜΠΡΤΡΕ ΛΑΔΥ ΚΑΤΑΦΡΟΝΙ ΜΜΟΚ.

Γ

Δ ΜΑΡΟΥΡΠΜΕΕΥΕ ΕΖΥΠΟΤΑΨΕ ΝΝΙΑΡΧΗ.
 ΜΝ ΝΙΕΖΟΥϚΙΑ. ΕΡϚΤΜΗΤ ΕΥϚΒΤΩΤ ΕΖΩΒ ΝΙΜ
 ΝΑΓΑΘΟΝ. Β ΕΤΜΧΙΟΥΑ ΕΛΑΔΥ. ΕΜΕΥΜΙΨΕ.
 ΝΖΑΚ ΕΥΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΜΜΝΤΡΜΡΑΨ ΝΙΜ
 ΝΝΔΖΡΝ ΡΩΜΕ ΝΙΜ. Γ ΝΕΝΟ ΓΑΡ ΖΩΩΝ
 ΜΠΙΟΥΟΕΙΨ ΝΑΘΗΤ ΝΑΤϚΩΤΜ ΕΝΠΛΑΝΔ ΕΝΟ
 ΝΖΜΖΛ ΝΕΠΙΘΥΜΙΑ ΜΝ ΝΖΥΔΟΝΗ ΕΤΨΟΒΕ
 ΕΝΜΟΟΨΕ ΖΝ ΟΥΚΑΚΙΑ ΜΝ ΟΥΦΘΟΝΟϚ ΕΝΟ
 ΜΜΕϚΤΕ ΕΝΜΟϚΤΕ ΝΝΕΝΕΡΗΥ. Δ ΝΤΕΡΕ
 ΤΥΝΤΧΡΗϚΤΟϚ ΔΕ ΜΝ ΤΥΝΤΜΔΙ ΡΩΜΕ ΟΥΩΝΖ
 ΕΒΟΛ ΜΠΝΟΥΤΕ ΠΕΝϚΩΤΗΡ. Ε ΕΒΟΛ ΔΝ ΖΝ
 ΖΕΝΖΒΗΟΥΕ ΝΔΙΚΑΙΟϚΝΗ ΕΑΝΔΑΥ ΔΝΟΝ

ἀλλὰ κατὰ περὶνά ἀφτοῦχον ριτμ πᾶωκμ
 μπεχπο νκεσοπ μν τμντβρρε μπεπνευμα
 ετοῦααβ. ^Ϛ παῖ ενταφπαρτφ ερραῖ εχῶν
 ρν οὔμντρμματο ριτν ἰησοῦς πεχριστος
 πενσωτηρ. ^ζ χεκαας εαντμαιο ρμ περμωτ
 μπετμμωυ ντνψωπε νκληρονομος κατὰ
 θελπις μπωνρ ψα ενερ. ^η οὔπιστος πε
 πωαχε αῶω †οῦωψ ετρεκρμντρε νναῖ
 χεκαας εφεφπροοῦψ μπρορictα ενερβηγε
 ετνανοῦοῦ νδῖ νετπιστευε επνουτε νανοῦ
 ναῖ αῶω σε†ρην ννρωμε. ^θ νιψινε δε νσοδ
 μν νιψᾶωμ μν νι†των μν νιμῶε ντε
 πνομος σαρωκ εβολ μμοοῦ νσε†ρην
 γαρ αν αῶω σεψοῦειτ. ^ι οὔρραῖτικος
 νρωμε. μννσα †σβω ναφ νοῦσοπ αῶω
 σναῦ. παρῖτει μμοφ. ^{ια} εκσοοῦν χε
 απαι ντεειμινε πωψς εβολ. αῶω φρνοβε
 εφτδαεινῦ ραροφ μαγααφ. ^{ιβ} εἰψαντννοοῦ
 νακ ναρτεμα ητυχικος ἀριαπατοοτκ
 εεῖ ψαροι ενικοπολις. νταικρινε γαρ
 ερτεπρω μμω. ^{ιγ} ρηνα πνομικος μν
 ἀπολλω τννοοῦσοῦ ρν οὔεπη χε
 ννεῦψωωτ νλααῦ. ^{ιδ} μαρε νεσνηῦ δε
 σβο επρορictα εχῖν νερβηγε ετνανοῦοῦ
 ενεχρια ναναγκαιον. χε ννεῦψωπε αχῖν
 καρπος. ^{ιε} σεψινε εροκ νδῖ νετνμμῖ τηροῦ.
 ψινε ενετμε μμον ρν τπιστικ. τεχαρῖς
 νμμητν τηρτν.

Sahidica - الصعيدية القبطية باللغة الجديد العهد من جديدة طبعة
**Sahidica - A New Edition of the New Testament in
 Sahidic Coptic**

copyright © 2000-2006 J Warren Wells

Language: ΜΕΤΡΕΜΙΝΧΗΜΙ (Coptic)

Dialect: Sahidic

Translation by: J Warren Wells

Coptic: Sahidic NT

"Sahidica - A New Edition of the New Testament in Sahidic Coptic"

Copyright (c)2000-2006 by J Warren Wells. All rights reserved.

For more information visit www.sahidica.org.

This edition is available free of charge for use in free electronic editions of the New Testament as long as the full title and copyright information are included and credited. For written permission to use all or any part of this document in print editions, contact the editor at www.sahidica.org.

This edition is primarily meant for use by teachers and students of Sahidic Coptic, and to a lesser degree by Coptologists involved in scholarly research, textual criticism, or New Testament translation.

PURPOSE

Please note: This text is a work in progress. As such, there is an ongoing effort to standardize the spelling of words in the text. Be aware that version updates periodically appear.

The primary purpose is to produce a standardized edition of the Sahidic NT similar to standard Greek editions.

An additional purpose of this text is to allow side-by-side comparison with the Greek New Testament. To facilitate this effort, a new version of the Greek text has been developed, which is meant to better represent the Greek text upon which the Sahidic was based. This text is entitled "The New Testament According to the Egyptian Greek Text" [NTAEG]

This text does not include representation of either accents or supralinear strokes, since these are used inconsistently in the original texts. There is also a higher degree of standardization in spelling and punctuation; like today's standard Greek master texts, but unlike both the original Sahidic

texts, and the PHI and Coptic Society texts. Moreover, as in standard Greek texts, instances of the Nomina Sacra have been expanded to their full forms. This is again a departure from earlier versions of the Sahidic, including the PHI and Coptic Society texts, which are Both inconsistent in their usage.

Special thanks to David Brakke of Indiana University Bloomington, Brigitte Comparini of the Packard Humanities Institute, and Michael Heiser, Academic Editor, at Logos Research Systems; for their assistance in making this edition possible.

BASIS

Sahidica was initially based (by permission) on the Coptic New Testament, which is an electronic publication, which was edited by David Brakke. (PHI-CD 5.3 dated 7/2/91. Los Altos. Packard Humanities Institute. 1991).

During later development, Sahidica was electronically collated against the Coptic CD I by the St. Shenouda The Archmandrite Coptic Society. Los Angeles, CA dated April, 1998.

These two editions were reduced to a raw electronic form, which allowed both to be compared electronically letter by letter with Sahidica in order to accurately detect and report every single variation and input error in any of the texts. Though errors are inevitable, the collators of three separate editions are highly unlikely to make the same errors. Therefore, this method helps to insure the integrity of the Sahidica edition.

Throughout the project, Sahidica was also collated against printed editions of the following coptic manuscripts, which manuscripts date from the third century and later.

Matt: Pierpont Morgan Library M-569 collated against Bodmer XIX papyrus

Mark:* PPalau Rib. Inv.Nr.182 collated against Pierpont Morgan Library M-569

Luke: PPalau Rib. Inv.Nr.181 collated against Pierpont Morgan Library M-569

John: PPalau Rib. Inv.Nr.183 collated against Pierpont Morgan Library M-569

Acts: Chester Beatty B (Copt.Ms.814) collated against Berlin P.15926 and British Museum MS Or.7594

Paul: Chester Beatty A (Copt.Ms.813) collated against Pierpont Morgan Library M-570 and M-571

James-Jude:** Pierpont Morgan Library M-572 collated against the Pierpont Morgan Library M-573 and M-601***

Revelation: Berlin MS Or.408 (British Museum Ms Or.3518) collated against British Museum MS Or.6803

* Note: The longer and shorter endings of Mark are based on Horner; cf Kahle (JTS.1951.p49-57)

** Note: 1st Peter was also collated against the Crosby-Schøyen Ms.193.

*** Note: Portions of James and Jude were reconstructed from M-573, M-601, and four other mss.

Note on Interpolations

The short and long endings of Mark are omitted from the PPalau ms 182, but they do appear in most mss.

To better represent the overall Sahidic tradition, both endings are included, but in double brackets.

The pericope of the adultress (John 7:53-8:11) does not appear in any Sahidic ms. Herein it is omitted.

2014-09-16

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023

221f3080-9470-5db4-935c-aaf50b1769ae